Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce mędrca skłania go ku jego stronie prawej,\* \*\* lecz serce głupca ku jego lewej.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce mądrego kieruje go ku stronie bezpiecznej, serce głupiego ku nieprzemyślanej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Serce mądrego jest po jego prawicy, ale serce głupca po jego lewicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce mądrego jest po prawej stronie jego; ale serce głupiego po lewej stronie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce mądrego po prawej stronie jego, a serce głupiego po lewej stronie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce mędrca [zwraca się] ku prawej stronie, a serce głupca ku lewej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Serce mędrca skłania się ku jego stronie prawej, lecz serce głupca ku jego lewej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Myśl mędrca zwraca się ku prawej stronie, a myśl głupca – ku lewej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mędrzec zwraca serce ku swej prawej stronie, a serce głupca trzyma się strony lewej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce mędrca [skłania się] ku jego prawicy, zaś serce głupca ku jego lewicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце мудрого з його правого боку, і серце безумного з його лівого боку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce mądrego jest po jego prawej stronie, a serce głupiego po jego lewej stronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce mądrego jest po jego prawej stronie, lecz serce głupiego – po jego lewej stronie. |

1. 1) stronie prawej, לִימִינֹו : idiom: ku stronie bezpiecznej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 16:8</x>; <x>230 110:5</x>; <x>230 121:5</x> [↑](#footnote-ref-3)